

La Página

de NICOMEDES



BRASIL Y LA VOZ DEL PUEBLO

De Brasil, de ese inmenso país hermano, con ocho y medio millones de kilómetros cuadrados y cien millones de habitantes, sabemos muy poco. Quizá toda la culpa no sea nuestra. Lo que más ha promocionado este coloso de nuestra América son sólo dos aspectos de su quehacer y sentir: Fútbol y Carnaval. Actividades que podrán sintetizarse en Pelé y Samba.

Por la cantidad de productos que nos llegan fabricados en Brasil, desde una hoja de afeitar hasta un automóvil; y porque así lo aseguran todas las letras de sus canciones, se supone que Brasil es un pueblo feliz...

Pero hay una poesía, casi desconocida en el Perú, que nos habla de marginación, hambre, alienación, subdesarrollo, dominación y dependencia. Poesía que forjan luchadores como Geir Campos, Moacyr Félix, Clovis Moura, Walmir Ayala, Ledo Ivo, Octavio Mora, Ferreira de Loanda, Paulo Mendes Campos y Reynaldo Jardim, por sólo citar unos cuantos.

Parte de la obra de estos cantores del pueblo, fue recogida hace unos años, en unos cuadernillos titulados "Violão de Rua", de la colección "Cadernos do Povo Brasileiro" (Poemas para a Liberdade). Y por considerarlo así y para que nuestros lectores tengan una visión diferente a la que propalan los ídolos del disco y la televisión, incluímos en nuestra página estos poemas, que sólo son una pequeña muestra de una grande y valiosa producción testimonial de la literatura brasilera de vanguardia. (La traducción es nuestra)

POETICA

Yo quisiera ser claro de tal forma
que al decir

— irosa!

todos supiesen lo que habían de pensar.

Mas: quisiera ser claro de tal forma
que al decir

— iya!

Todos supiesen lo que habían de hacer.

(Geir Campos)

DICTADO SOBRE EL MIEDO

Lo que crea fantasmas es el hambre
y la inseguridad para los niños.

La caída brutal del horizonte,

horizonte manchado de enemigos.

Lo que provoca el miedo son los puentes
interrumpidos sin ningún aviso.

El tiro por la espalda y la penumbra
cerrando puertas de cualquier abrigo.

Lo que fermenta miedo y rebelión
es el desesperar tan afligido

del hijo sin saber si traerá pan

el padre que por siempre plantó trigo.

(Reynaldo Jardim)

CORTINA

En unos países, por lo que me dices,
quien enseña, por ejemplo, un poema
de pura creencia en la divina providencia,
cae en desgracia

En otros, incluso en el mío, yo te digo:
quien enseña, por ejemplo, un poema
de fe pura en la humana criatura,

cae en desgracia!

(Geir Campos)

TAREA

Morder el fruto amargo y no escupir
mas avisar a los otros cuánto es de amargo,

cumplir el trato injusto y no fallar

mas avisar a los otros cuánto es injusto,

sufrir sistema falso y no ceder

mas avisar a los otros cuánto es falso;

decir también que son cosas mutables...

Y cuando en muchos pulsos la noción

—de cambiar tanta injusta situación—

confía el plan a tu sufrido hermano

de un mundo nuevo y mucho más humano.

(Geir Campos)

POEMA PARA SER CANTADO

En marismas nordestinas,
Ratoneras de las minas,
Traicioneras leopoldinas,
El pueblo no morirá.
Industriales de acideces,
Magnates del manganeso,
Fabricantes de arideces,
Sé que el pueblo vivirá.

A pesar de sus pesares,
De sus males seculares,
Tejidos en los telares,
El pueblo no morirá
A pesar de sus azares,
De nefandos calabares,
De sombríos salazares,
Sé que el pueblo vivirá.

Engañado en los comicios,
Con promesas de armisticios
A sus viejos sacrificios,
El pueblo no morirá.
Con la cuerda en el pescuezo,
Teniendo que comer hueso
Que a otro sobró de su almuerzo,
Sé que el pueblo vivirá.

Aunque lluevan estiletos,
Dijeron Sacco y Vanzetti
(La Voz del pueblo repite):
El pueblo no morirá.
Contra el bobo pedagogo,
Contra el lobo demagogo,
Contra fierro y contra fuego,
Sé que el pueblo vivirá.

Archivistas fatalistas,
Romancistas marmolistas,
Periodistas pesimistas,
El pueblo no morirá.
Marineros mensajeros,
Madereros jornaleros,
Fusileros brasileros,
Sé que el pueblo vivirá.

Enjaulado en callejuelas,
Aherrojado en las cancelas,
Abatido en las favelas,
El pueblo no morirá.
A pesar de ministerios,
A pesar de cementerios,
A pesar de necroterios,
Sé que el pueblo vivirá

Los pulpos del monopolio,
Eso, Gulf, Shell y Polio,
Tiburones del petróleo,
El pueblo no morirá.
Ford Motor Corporation,
Anaconda Association,
Codes o'fair assasination,
Sé que el pueblo vivirá.

En los infiernos de hornadas,
Reverso de las medallas
Y anverso de las navajas,
El pueblo no morirá.
Tardes tibias de setiembre,
Noche estival de noviembre,
Mañanas de oro en diciembre,
Sé que el pueblo vivirá.

Atacado de anquilosis,
Botulismo, brucelosis,
Amaurosis, silicosis,
El pueblo no morirá.
Doble el bronce, doble noble,
Por el pobre, doble, doble,
Sé que el pueblo vivirá.

Con las manos reventadas,
Las entrañas devoradas,
Las palabras amarradas,
El pueblo no morirá.
Entre grietas de torturas
Por tras de las imposturas,
Por bajo las sepulturas,
Sé que el pueblo vivirá.

En Brasil, en la Argentina,
USA, Cuba, Francia, China,
Flor de la agreste campiña,
Sólo el pueblo reinará.
Un refrán nuevo y antiguo
En redor de flor y trigo,
mi amiga, mi amigo,
Sólo el pueblo reinará.

Sólo el pueblo reinará.
Sólo el pueblo reinará.
Sólo el pueblo reinará.
Sólo el pueblo reinará.
Sólo el pueblo reinará.
Sólo el pueblo reinará.
Sólo el pueblo reinará.
Sólo el pueblo reinará.

(Paulo Mendes Campos)